

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Белорусский государственный университет иностранных языков»

Факультет романских языков
Кафедра итальянского языка

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
_____ Е.В.Чеснокова
« ___ » _____ 2025 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета
_____ Е.А.Кучугурная
« ___ » _____ 2025 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

«Специальный перевод (второй иностранный язык)»

для специальности

6-05-02 31- 02 «Переводческое дело (с указанием языков)»

Составители: Ивашень Г.В., Чеснокова Е.В.

Регистрационное свидетельство № 1142334767 от 13.06.2023 акт.12.12.25

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.bsufi.by/course/view.php?id=3222>

Рассмотрено и утверждено на заседании

Научно-методического совета БГУИЯ

« ___ » _____ 20_ г., протокол № _____

Минск, 2025

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс разработан в соответствии с рабочей учебной программой дисциплины «Специальный перевод второго иностранного языка (итальянский язык)», являющейся компонентом учреждения высшего образования в структуре образовательной программы специальности 6-05-02 31-02 «Переводческое дело (с указанием языков)».

Целью ЭУМК является обеспечение комплексного подхода к формированию у студентов профессиональных компетенций в области устного и письменного отраслевого перевода с итальянского языка, а также развитие способности к самостоятельной работе и адаптации в условиях динамично изменяющихся требований профессиональной деятельности. Основные задачи ЭУМК: - систематизация теоретических и практических материалов по отраслевому переводу; - формирование навыков лингвистического анализа текстов специальной тематики; - овладение методикой предпереводческого анализа и прагматической адаптации текстов; - развитие умений применения переводческих трансформаций с учетом стилистических и композиционных особенностей отраслевых текстов; - использование современных цифровых инструментов и ресурсов для поиска информации и решения переводческих задач.

Структура ЭУМК включает: 1. Практический раздел, который содержит основной учебный материал, организованный по десяти тематическим модулям. 2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы. 3. Примерный график самостоятельной работы студентов. 4. Задания для самостоятельной работы студентов. 5. Раздел контроля знаний, включающий систему оценивания и контроля: - требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации; - задания для текущего контроля знаний; - задания для подготовки к экзамену; - пример экзаменационного билета. 6. Вспомогательный раздел содержит дополнительные ресурсы для освоения дисциплины.

Представленная структура демонстрирует комплексный подход к организации учебного процесса, который включает в себя поэтапное освоение профессиональных компетенций (от базовых понятий к сложным переводческим стратегиям), сочетание теоретической подготовки (которую студенты получают во время аудиторных занятий) и практической направленности. Кроме того, данный ЭУМК делает акцент на современных аспектах переводческой деятельности (ИТ-технологии, интернет-ресурсы), имеет четкую систему контроля и самоконтроля, а также направлен на развитие навыков самостоятельной работы. Такая структура обеспечивает логичность и последовательность освоения дисциплины «Специальный перевод». Компетенции, формируемые в процессе работы с ЭУМК: 1. Универсальная компетенция: способность проявлять инициативу и адаптироваться к изменениям в профессиональной деятельности. 2. Специализированная компетенция: умение осуществлять устный и письменный отраслевой перевод с учетом специфики профессиональной области. ЭУМК включает различные формы работы: чтение, перевод и анализ текстов различной тематики, просмотр видео с последующим переводом, а также систему текущего и промежуточного контроля, включая тематические письменные работы, зачетные задания по завершении VI семестра (для Злетней формы обучения), экзаменационные работы в VIII семестре (для 4,5-летней формы обучения). Общая трудоемкость

составляет 114 часов, в том числе аудиторная работа 60 часов, самостоятельная работа 54 часа (из них управляемая самостоятельная работа – 7 часов). ЭУМК предназначен для использования в очной (дневной) форме обучения на русском и итальянском языках и ориентирован на студентов 3–4 курсов, изучающих итальянский язык как второй иностранный. Комплекс способствует не только освоению профессиональных знаний и умений, но и развитию личностных качеств, гражданско-патриотического сознания и социальной активности учащихся.